

Übersicht

	Aktiv	Passiv
Präsens	Le fabricant vend la marchandise. (Der Hersteller verkauft die Ware.)	La marchandise est vendue par le fabricant. (Die Ware wird vom Hersteller verkauft.)
Perfekt	Le fabricant a vendu la marchandise. (Der Hersteller hat die Ware verkauft.)	La marchandise a été vendue par le fabricant. (Die Ware ist vom Hersteller verkauft worden.)
Futur	Le fabricant vendra la marchandise. (Der Hersteller wird die Ware verkaufen.)	La marchandise sera vendue par le fabricant. (Die Ware wird vom Hersteller verkauft werden.)
Hilfsverb	Le fabricant doit vendre la marchandise. (Der Hersteller muss die Ware verkaufen.)	La marchandise doit être vendue par le fabricant. (Die Ware muss vom Hersteller verkauft werden.)

Achtung: Das Passiv wirkt im Deutschen wie im Französischen schwerfällig. Der aktivische Satz ist stets vorzuziehen, es sei denn, der Urheber einer Handlung ist unbekannt oder unwichtig.

Vokabeln

Abteilung	le service	Wir weisen Sie darauf hin,	nous attirons votre attention
Anwesenheit, in A. von	en présence de	dass	sur le fait que
Arbitrage	l'arbitrage (m)	nummerieren	numéroter
auch	aussi	d. Ordnung halber	pour la bonne règle (forme)
aufgeben (Preise)	établir/coter	sämtliche	tous les (m), toutes les (f)
aufgrund	à cause de	Schaden	le dommage
avisieren	annoncer	streng	strict,e
Behörden	les autorités (f)	Teillieferung	la livraison partielle
beschädigen	endommager	unterschreiben	signer
Dokument	le document	vereinbart (Bedingung)	convenu,e; stipulé,e
entladen	décharger	zur Verfügung stellen,	mettre qch à la disposition
Entladung	le déchargement	jdm. etw.	de qn
erst	seulement	Verladehafen	le port de chargement
es (4. Fall)	le	verladen	charger
fortlaufend	consécutif, ve	versandbereit sein	être prêt à être expédié
Frachtrate	le taux du fret	versehen (markieren) mit	marquer de
frei (z. B. Grenze)	franco	versiegeln	cacheter
Grenze	la frontière	Vertrag	le contrat
heute morgen	ce matin	vorlegen (präsentieren)	présenter
hinweisen auf	attirer l'attention sur	während	pendant
Kaufvertrag	le contrat de vente	wegen	à cause de
Kontraktabschluss	la conclusion du marché	Zeichen	le signe
kostenlos	gratuit,e	ziehen (Muster)	prélever
man	on	Zufriedenheit	la satisfaction
Musterziehung	l'échantillonnage (m)	zu unserer vollen Z.	à notre entière satisfaction
noch einmal	encore une fois	zufriedenstellen	satisfaire

Übungen

Bilden Sie das Passiv:

On livrera la marchandise avant fin septembre. – La marchandise sera livrée avant fin septembre.

1. On peut expédier la marchandise.

2. On devra emballer la marchandise plus soigneusement.

3. On emballera la marchandise plus soigneusement.

4. On a emballé la marchandise avec grand soin.

5. On paiera la facture après réception de la marchandise.

6. On a exécuté l'ordre promptement.

7. On doit exécuter l'ordre aussi vite que possible.

8. On effectuera la livraison dans quelques jours.

9. On pourra effectuer la livraison seulement fin août.

10. On emmagasinerà la marchandise ici.

Übersetzen Sie:

1. Die Ware wird morgen abgeschickt werden.

2. Die Kisten sind während des Transportes beschädigt worden.

3. Die Rechnung unserer letzten Lieferung ist noch nicht bezahlt worden.

4. Wir bedauern, Ihnen mitteilen zu müssen, dass dieser Artikel nicht mehr hergestellt wird.

5. Die Waren sind vor dem Versand geprüft worden.

6. Die Ware wird stets sorgfältig verpackt.

7. Die Artikel sind sorgfältig verpackt worden.

8. Die Lieferung der Waren muss cif Casablanca vorgenommen werden.

9. Die Muster werden Ihnen morgen per Luftpost zugeschickt.

10. Leider können die Preise nicht herabgesetzt werden.

11. Einige Stücke sind während der Entladung beschädigt worden.

12. Der gleiche Artikel wird auch von anderen Lieferanten zu günstigeren Preisen angeboten.

13. Die Lieferung hat noch nicht vorgenommen werden können.

14. Wir möchten Ihnen mitteilen, dass die Versicherung hier in Bagdad gedeckt worden ist.

15. Die Ware kann nicht vor Ende März geliefert werden.
